



ENGLISH, GERMAN <> ARABIC TRANSLATOR & SUBTITLER

MHD HAITHAM DIAB

GET IN CONTACT

Mobile: +49 176 23515666

Skype: live:alhasandiab_1

**Barbarastraße 22
04328 Leipzig, Germany**

alhasandiab@hotmail.com

alhasandiab01@gmail.com

hytheamx@hotmail.com

www.proz.com/profile/2643478

PERSONAL PROFILE

A professional English, German Arabic Translator, Transcriber, Subtitler, Voice Actor and MT-Post Editor with more than 5 years of experience in working as a freelancer on several platforms and with numerous agencies.

AREAS OF EXPERTISE

- Translation
- Subtitling and Captioning
- Transcription
- Proofreading
- Voice Acting
- MT-Post Editing
- Media Localization
- Arabic Tutor

SKILLS

- Tremendous experience in working on SDL Trados 2017, and Memsource.
- Professional in working at Microsoft Office apps, Word and Excel in particular.
- Great practical experience in Adobe apps like Photoshop, Illustrator, Acrobat, Light Room, and Indesign.
- Moderate skills in Front-End Web Development to work on Translation projects that require skills in HTML and CSS.
- Fast typing.
- Spectacular skills in doing Internet research work.
- Decent Graphic Design skills.

WORK EXPERIENCE

BANK CUSTOMER SERVICE

Hypovereinsbank (UCDS) | 2019 – Present

- Customer service department, providing consultations for bank clients.
- Inbound & outband calls and speaker with clients in German, English.

SERVICE DESK CONSULTING

Computacenter AG | 2018 – 2019

- We deal with all kind of technical issues of other companies such as server, network, bugs and we solve them.
- Providing companies with the appropriate hardware equipment.
- Communicate with clients from Arabic & English speakers.

FREELANCE TRANSLATION SERVICES PROVIDER

JONCKERS | 2016 – Present

- Documents translation and proofreading from English to Arabic
- MT-Post Editing for Amazon products description ASINs (Amazon Standard Identification Number) from English to Arabic
- MTPE for Oracle project

FREELANCE SUBTITLER

RACTI | 2019 – Present

- Subtitled couple of projects, mainly movies and tv series (Direct translation From English to Arabic + Time coding + Creating SRT file + Video burning).

FREELANCE SUBTITLER & TRANSLATOR

No-limits-media | 2019 – Present

Subtitled some webinars into Arabic (Direct translation From English & German to Arabic + Time coding + Creating SRT file + Video burning).

FREELANCE SUBTITLER & TRANSLATOR

Media-Transform | 2020 – Present

Subtitled a BBC series into Arabic (mainly Arabic transcription).

Freelance Translation Services Provider

ZOODIGITAL | 2018 – 2019

I have subtitled several American shows aired on popular on-demand streaming services such as Hulu and Netflix (English to Arabic. I also reviewed other Zoo Digital freelancers' subtitling work.

Freelance Translator and Transcriber

E-TRANSLATIONSERVICES | 2017 – 2019

Provided Translation, Transcription, and Proofreading services in range of expertise such as Education, Business, Marketing, Entertainment, and Internet from English, German to Arabic and vice versa.

English, German <> Arabic Freelance Translator

Fiverr, Upwork, PeoplePerHour, TRANSLATED, Amara | 2016 - Present

- Worked with tens of private clients in myriad of freelance platforms in several specialization and expertise (General, Medical, Business, Marketing, Entertainment and Media)
- Experienced in working with different kinds of materials (Books, Articles, Docs, CVs, Videos and Audio files)
- Transcribing and subtitling for many clients in all kind of audiovisual forms such as Podcasts, Films, Documentaries, and so on.
- Localization services including Websites, Apps, and Video Games.

EDUCATION HISTORY

UNIVERSITY OF DAMASCUS

Bachelor's Degree in English Literature and Translation 2013–2016
Member of the English–German Team

LEIPZIG UNIVERSITY

4 Semester American Studies 2018–2020
Deutsch als Fremdsprache (German Studies) 2017–2020

COURSES AND MOOCS

I have attended numerous online courses at many online learning platforms such as Coursera, EdX, Udemy, LinkedIn Learning and Pluralsight in many different fields like Public Health, Web Development, UI/UX Design, Graphic Design, Translation and Subtitling.

LANGUAGES

Arabic: Native

English: Fluent (IELTS 7.5)

German: Fluent (Test Daf) C1

TRANSLATION

TRANSCRIPTION

SUBTITLING

LOCALIZATION

VOICE ACTING

MT-POST EDITING

PROOFREADING

ARABIC TUTOR EXPERIENCE

I have been teaching Arabic (MSA and Levantine) online on several platforms such as italki, Chegg and Amazingtalker for more than two years.

اللغة العربية

PROGRAMMS

SDL Trados

Adobe Photoshop

Adobe Illustrator

Adobe InDesign

Aegisub Subtitle Editor

Word

MemoQ

Excel

ACTIVITIES AND INTERESTS

Read books, articles about tech, gaming, science, AI, Languages. Interact with people online to exchange languages and experience. PC hardware enthusiastic (upgrading motherboards, GPU, CPU, etc...) Go to gym